Porównanie tłumaczeń Marka 15:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piłat zdziwił się że już zmarł i przywoławszy setnika spytał go czy dawno umarł |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piłat zdziwił się, że już nie żyje, przywołał jednak setnika\* i zapytał go, czy dawno umarł.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Piłat zdziwił się, że już zmarł, i przywoławszy centuriona spytał go, czy dawno umarł.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Piłat zdziwił się że już zmarł i przywoławszy setnika spytał go czy dawno umarł |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piłat zdziwił się, że Jezus już nie żyje, przywołał zatem setnika i zapytał go, czy skazaniec dawno umarł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Piłat zdziwił się, że już nie żyje, i zawoławszy setnika, zapytał go, czy dawno umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Piłat się dziwował, jeźliby już umarł; i zawoławszy setnika, pytał go, dawnoli umarł? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piłat się zdziwił, jeśliby już umarł. A wezwawszy rotmistrza, pytał go, jeśli już umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piłat zdziwił się, że już skonał. Kazał przywołać setnika i zapytał go, jak dawno umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Piłat zdziwił się, że już umarł; i przywołał setnika, i zapytał go, czy dawno umarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piłat zdziwił się, że On już nie żyje, zawołał setnika i zapytał, czy dawno umarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piłat zdziwił się, że już skonał. Kazał przywołać setnika i pytał go, czy dawno umarł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piłat uznał za niezwykłe, że już umarł. Dlatego przywołał centuriona i zapytał go, czy dawno skonał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piłat zdziwił się, że Jezus już zmarł, wezwał dowódcę oddziału i zapytał, jak dawno nastąpił zgon.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otrzymawszy potwierdzenie od setnika, podarował zwłoki Józefowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пилат здивувався, що він уже помер; викликавши сотника, запитав його, чи давно помер? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Pilatos zdziwił się: Czy już umarł? I wezwawszy istotnie do siebie dowódcę setki, nadto wezwał do uwyraźnienia się go czy dawno odumarł.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Piłat się zdziwił, że już umarł, po czym zawołał setnika i go spytał, czy dawno zginął? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piłat zdziwił się, słysząc, że On już nie żyje, wezwał więc dowódcę wojskowego i zapytał go, czy umarł już jakiś czas temu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Piłat się zastanawiał, czy on już jest martwy, i wezwawszy setnika, zapytał go, czy on już umarł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piłat nie wierzył, że Jezus już nie żyje. Aby sprawdzić tę wiadomość, wezwał dowódcę odpowiedzialnego za ukrzyżowanie. |

1. 1) <x>480 15:39</x> [↑](#footnote-ref-2)